Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pamięta się o tych, którzy byli wcześniej, ani o następnych, którzy (dopiero) będą; oni też nie pozostaną w pamięci u tych, którzy po nich nastaną.\* ([[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zachowa się pamięć o tych, którzy żyli przed nami, ani o tych, którzy nas zastąpią; oni również nie pozostaną w pamięci u tych, którzy po nich nastaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma pamięci o dawnych rzeczach; także o tych, które będą, nie będzie pamięci u tych, którzy potem nastaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz pamiątki pierwszych rzeczy; także też i potomnych, które będą, nie będzie pamiątki u tych, którzy potem nastaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz pamięci pierwszych rzeczy; ale ani tych, które potym będą, nie będzie pamiątki u tych, którzy na końcu będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma pamięci o tych, co żyli dawniej, ani też o tych, co będą kiedyś żyli, nie pozostanie wspomnienie u tych, co będą potem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pamięta się o tych, którzy byli poprzednio, ani o tych, którzy będą potem; także o nich nie będą pamiętali ci, którzy po nich przyjdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaginęła pamięć o tych, którzy żyli dawno temu. Także o tych, którzy przyjdą, zapomną ci, którzy będą po nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak my nie pamiętamy o naszych przodkach, tak i o tych, którzy przyjdą po nas, nie będą pamiętać ci, którzy nastąpią po nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pamięta się o tych, co byli, ani o tych, co będą; nie zachowają o nich wspomnienia ci, co jeszcze po nich nastaną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає памяті перших, і останніх, що сталися, не буде їм памяті в тих, що стануться в кінці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma pamięci o poprzednich czasach; ani u tych, co później przyjdą, nie będzie pamięci o późniejszych tych, które nastaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma pamięci o ludziach z czasów dawniejszych ani nie będzie też o tych, którzy pojawią się później. Nie będzie i o nich pamięci wśród tych, którzy przyjdą jeszcze później. |

1. 1) Słowa te mogą odnosić się również do rzeczy i zdarzeń. [↑](#footnote-ref-2)